

# STELLA D' ITALIA



# BILTEN

BROJ 17

DECEMBAR 2014. / GODINA VI

Sadržaj:

- Velerio Magrelli: Italijanska poezija
- 11. Smotra nacionalnih manjina RS
- Izložbena šetnja Lombardijom
- Izlet u Tuzlu
- Albina Orlando Duvnjak
- Izložba „Gotika u Italiji“
- Parliamo italiano!
- Božićno druženje

Naše aktivnosti održavamo u prostorijama Kluba nacionalnih manjina Grada Banja Luka prema sljedećem rasporedu:  
- svaka subota od 18.00 do 20.00 časova i  
- četvrti četvrtak u mjesecu od 17.00 časova

Kontakt telefoni:

Radmila Maričić: 051 466-294, 065 568-687

Vesna Jurić : 051 316-049, 065 814-132

Rinaldo Kastanja: 051 439-569, 065 980-536

Klub nacionalnih manjina Grada Banja Luka:  
tel/fax: +387 51 461-068

elektronske adrese:

udruzenjeitalijana\_bl@yahoo.it

maricicradmila@gmail.com

web stranice:

[www.snm.rs.ba/301/snm/Italijani](http://www.snm.rs.ba/301/snm/Italijani)

facebook: Udrženje Italijana



*Buon Natale  
e Felice  
Anno Nuovo*

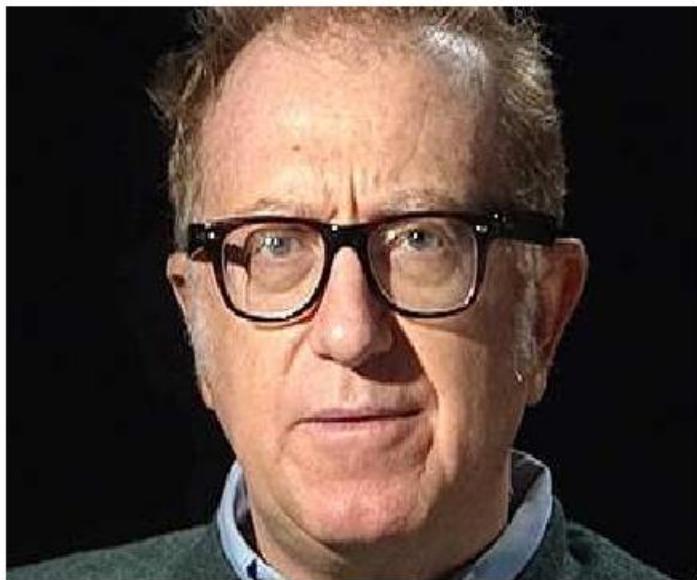
Udruženje Italijana, Banja Luka, Cara Lazara 22

Priprema: Radmila Maričić

Tekst : Ljiljana Radošević, Mirjana Đumišić, Adrijana Đumišić

Prevod: Gordana Plemić-Agostini

Lektorisala: Helena Kelečević



## ITALIJANSKA POEZIJA

### POESIA ITALIANA

Valerio Magrelli

( Ponovo oštrim vrh misli )

Ponovo oštim vrh misli,  
kao da se srce pojelo  
i znak zamutio.  
Oči se troše kao i olovke  
i uveče na mozgu ocrtavaju  
tek naznačene i nejasne figure.  
Predstave titraju i potez postaje nesiguran,  
predmeti se skrivaju:  
to je kao da pričaju u neprestanim  
zagonetkama  
i kao da svaki pogled  
obavezuje um na prevod.  
Kratkovidost, dakle, postaje poezija,  
morajući da se primakne svetu  
kako bi ga odvojila od svetla.  
I vreme snosi ovo popuštanje:  
kretnje se gube, pozdravi se ne ubiru.  
Jedina stvar koja se jasno pokazuje  
jestе čudesna poteškoća u gledanju.

( Sto rifacendo la punta al pensiero )

Sto rifacendo la punta al pensiero,  
come se il filo fosse logoro  
e il segno divenuto opaco.  
Gli occhi si consumano come matite  
e la sera disegnano sul cervello  
figure appena sgrossate e confuse.  
Le immagine oscillano e il tratto si fa incerto,  
gli oggetti si nascondono:  
è come se parlassero per enigmi continui  
ed ogni sguardo obbligasse  
la mente a tradurre.  
La miopia si fa quindi poesia,  
dovendosi avvicinare al mondo  
per separarlo dalla luce.  
Anche il tempo subisce questo rallentamento:  
i gesti se perdono, i saluti non vengono colti.  
L'unica cosa che si profila nitida  
è la prodigiosa difficoltà della visione.

**Valerio Magrelli** (Rim, 10. januara 1957.) italijanski je književnik, pjesnik i eseist.

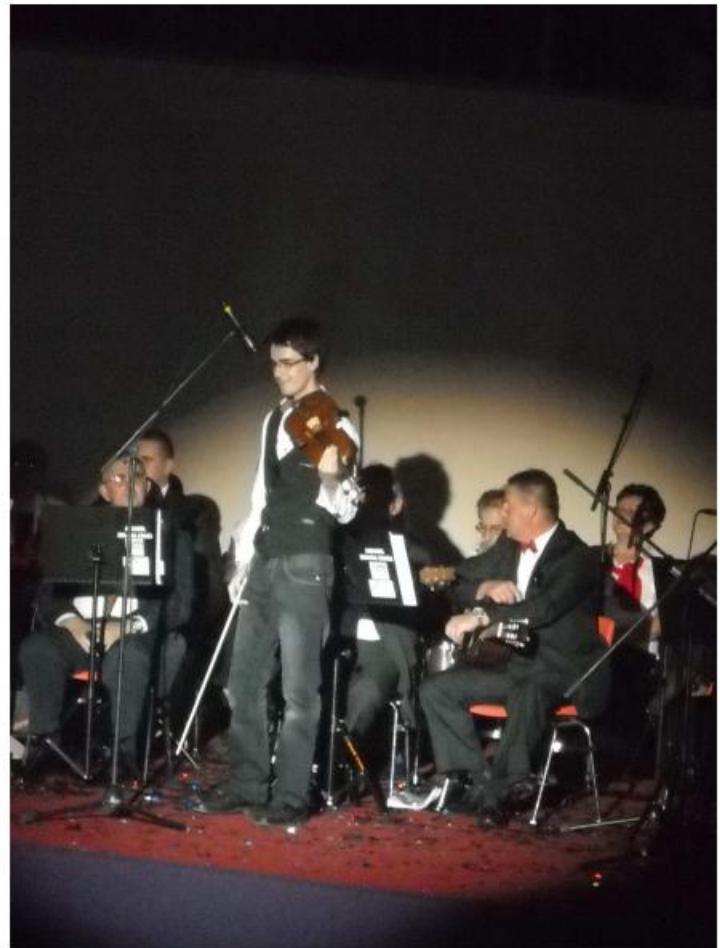
Diplomirao je filozofiju na Univerzitetu u Rimu, francusku književnost na Univerzitetu u Cassinu. Autor je mnogih prevoda sa francuskog jezika. Osnivač Saveza italijanskih književnika. Dobio je Nacionalnu nagradu za prevodenje (1996), brojne književne nagrade, nagradu za poeziju. 2003. godine, Accademia Nazionale dei Lincei dodijelila mu je nagradu Antonio Feltrinelli.

# 11. SMOTRA NACIONALNIH MANJINA REPUBLIKE SRPSKE

Više od jedne decenije, na prostorima Republike Srpske aktivno djeluje Savez nacionalnih manjina, kao otvoreno, dobrovoljno, vanstranačko udruženje građana RS. Čini ga 11 Udruženja nacionalnih manjina – Italijana, Čeha, Slovenaca, Ukrajinaca, Mađara, Njemaca, Roma, Poljaka, Jevreja, Makedonaca i Crnogoraca. Odlukom Vlade RS, 2010. godine, Savezu je priznat status udruženja od javnog interesa. Finansira se sredstvima iz budžeta grada Banja Luka, pa iako su ona iz godine u godinu sve skromnija, ne odustaje se od planiranih programskih sadržaja.

Jedna od najmasovnijih i najposjećenijih manifestacija Saveza svakako je Smotra kulturnog stvaralaštva nacionalnih manjina, koja se, 20. septembra 2014. godine, održala po jedanaesti put. Od samog početka, podršku joj pružaju Ministarstvo prosvjete i kulture, te Administrativna služba Grada Banja Luka.

Sportska dvorana Obilićevo u Banjaluci nije mogla primiti sve zainteresovane. Mnogi su stajali po strani u želji da vide svoje rođake i prijatelje, učesnike smotre, ali i da uživaju u njihovoj izvedbi na pozornici. Smotri su prisustvovali i predsjednik Narodne skupštine RS, Igor Radojičić, gradonačelnik Banja Luke, Slobodan Gavranović, novi predsjednik Saveza, Franjo Rover, te drugi ugledni gosti i građani. Gospodin Radojičić prisutnima se obratio riječima: „Smotra pokazuje dio kulturnog bogatstva kojim raspolaže RS kroz brojne nacionalne manjine koje žive ili su živjele na ovim prostorima. Čestitke udruženjima koje su uprkos limitu sredstava organizovale ovu manifestaciju“. Za Udruženje Italijana nastupao je Vanja Vuković na violini sa kompozicijom „O sole mio“.



Bogata koreografija, živopisne nošnje, muzika, pjesma i igra, ispunili su dušu i srca svih u dvorani, koji su na kraju i sami zapjevali! Nakon završetka smotre, posjetioci su mogli pogledati rukotvorine pripadnika nacionalnih manjina, probati jela nacionalnih kuhinja i uživati u muzici Čosovih tamburaša.

Ljiljana Radošević



## 11. RASSEGNA DELLE MINORANZE NAZIONALI DELLA REPUBBLICA SERBA

Più di un decennio, sulla zona di Repubblica Serba è attiva l'Alleanza delle Minoranze Nazionali, come aperta, volontaria, apartitica associazione dei cittadini di Repubblica Serba. E' composta da 11 Associazioni delle minoranze nazionali - gli

italiani, i cechi, gli sloveni, gli ucraini, gli ungheresi, i tedeschi, i polacchi, i rom, gli ebrei, i macedoni e i montenegrini. Con la decisione del Governo della Repubblica Serba, nel 2010, all'Alleanza è stato dato lo status di associazione di interesse pubblico. È finanziata dal bilancio della città di Banja Luka, e anche se di anno in anno è sempre più modesto, non si rinuncia ai programmi previsti.

Uno degli eventi più grandi e più popolari dell'Alleanza è sicuramente La Rassegna della creatività culturale delle minoranze nazionali, che è stata tenuta il 20 settembre 2014 per l'undicesima volta. Dall'inizio, il suo supporto è fornito dal Ministero dell'Istruzione e della Cultura, e dall'Ufficio Amministrativo di Banja Luka.

Il centro sportivo Obilićevo a Banja Luka, non poteva ospitare tutti gli interessati. Molti sono rimasti in piedi con il desiderio di vedere i loro parenti e gli amici, i partecipanti di festival, ma anche di godere della loro prestazione sul palco. Alla Rassegna ci sono stati anche il Presidente dell'Assemblea Nazionale della Repubblica Serba, Igor Radojcic, il sindaco di Banja Luka Slobodan Gavranovic, il nuovo presidente dell'Alleanza, Franjo Rover, e altri illustri ospiti e cittadini. Il signor Radojcic si è rivolto ai presenti con le parole: "La Rassegna mostra una parte della ricchezza culturale di cui dispone la Repubblica Serba attraverso una serie di minoranze etniche che vivono o hanno vissuto in questa regione. Congratulazioni alle associazioni che, nonostante il limite dei fondi hanno organizzato questo evento". Egli ha anche sottolineato l'importanza di preservare le tradizioni e il patrimonio culturale delle minoranze nazionali nella Repubblica Serba, all'interno del patrimonio storico globale di questa area.

La ricca coreografia, i costumi colorati, la musica, il canto e il gioco, hanno riempito l'anima e il cuore di tutti in sala, che alla fine hanno cantato loro stessi! Dopo la fine della rassegna, i visitatori hanno potuto vedere i manufatti appartenenti a minoranze nazionali, provare i piatti della cucina nazionale e ascoltare la musica dei suonatori di Tambura di Čos.



Scritto da Ljiljana Radošević



## IZLOŽBENA ŠETNJA LOMBARDIJOM



U cilju upoznavanja svojih članova, ali i šire društvene zajednice, sa ljepotama, kulturom i civilizacijskim tekovinama Italije, Udruženje Italijana Grada Banja Luka godinama praktikuje jednu edukativnu manifestaciju – izložbu fotografija pokrajina i gradova ove zemlje. Izložbena postavka POKRAJINA LOMBARDIJA, šesta je u nizu, nakon Pompeje, Rima, Toskane, Veneta i Pulje. Otvorena je 4.10.2014. godine, u prostorijama Kluba nacionalnih manjina Grada Banja Luka i vodi nas kroz zadivljujući milje italijanske prirode i gradova. Milano, Monca, Bergamo, Kremona, Komo, Pavija, itd. nisu nasumično izabrani; ponos su ove pokrajine poznate po svojoj bogatoj istoriji i neprocjenjivoj kulturnoj baštini.

Kada sagledamo fotografsku interpretaciju predočene nam kulturne baštine, ostajemo dirnuti beskrajno velikim obimom naslijeđa Lombardije. Ipak, ni bezbroj fotografija ne bi bilo dovoljno da nam prikaže sve one raskošne palate, crkve, katedrale, fontane, muzeje, akademije i biblioteke kojima obiluje ova najsjevernija pokrajina Italije, niti jedinstvenu ljepotu njene prirode. Izloženi eksponati tek su skroman nagovještaj grandioznosti božjeg i čovjekovog stvaralaštva na ovim prostorima, obećanje i poziv da ga i sam iskustveno spoznaš i osjetiš.

Kratka šetnja izložbenim prostorom dovoljna je da vas čarolija Lombardije samo okrzne i probudi žudnju da je očutiš svim svojim čulima. Pogled se zadržava na prizoru predivnih fontana Breše, Starog trga Bergama, kremonske katedrale ili starog jezgra Mantove i njegovih jezera. Tu je i Monca sa svojim čuvenim nacionalnim autodromom i, naravno, nezaobilazni Milano sa fotosom proslavljene MILANSKE SKALE.



Magija dobre fotografije uspjela je dočarati i one druge segmente kulturne kreacije, poput široke lepeze ukusnih jela nacionalne kuhinje ili pak turbulentna, umjetnička, modna, ekomska previranja, te nepresušnu aktivnost savremenih, brilijantnih umova, što Lombardiju čini civilizacijskim uzorom Evrope i svijeta.

Ljiljana Radošević

# PASSEGGIANDO ATTRAVERSO L'ESPOSIZIONE DI LOMBARDIA



Al fine di informare i suoi membri, ma anche la comunità più ampia con la bellezza, la cultura e il patrimonio della civiltà d'Italia, l'Associazione Italiana della città di Banja Luka sta praticando per anni un evento educativo - una mostra di fotografie delle province e delle città di questo paese. La mostra LA REGIONE LOMBARDIA, è la sesta della serie, dopo I Pompei, La Roma, La Toscana, Il Veneto e La

Puglia. E' stata aperta il 4. ottobre 2014, nel locale del Club delle Minoranze nazionali della città di Banja Luka e ci conduce attraverso uno splendido fascino della sua natura e della città. Il Milano, La Monza, Il Bergamo, La Cremona, Il Como, La città di Pavia... non sono selezionati in modo casuale; sono l'orgoglio di questa provincia nota per la sua ricca storia e il patrimonio culturale inestimabile.

Quando guardiamo l'interpretazione fotografica del patrimonio culturale che ci è stato presentato, rimaniamo toccati dal immenso patrimonio della Lombardia. Tuttavia, neanche le innumerevoli foto sarebbero abbastanza per mostrarceli tutti i lussuosi palazzi, le chiese, le cattedrali, le fontane, i musei, le accademie e le biblioteche, che sono abbondanti nella provincia più settentrionale d'Italia, né la bellezza unica della sua natura. Gli oggetti in mostra sono solo un modesto accenno di grandezza di Dio e della creatività dell'uomo in questa regione, la promessa e la chiamata per esplorarli e sentirli noi stessi.

Una breve passeggiata attraverso lo spazio espositivo è abbastanza per la magia di Lombardia di toccarci appena e di risvegliare il desiderio di sentirla con i propri sensi. La vista ci resta sulla scena di bellissime fontane di Brescia, sulla Piazza Vecchia di Bergamo, sulla Cattedrale di Cremona o su vecchio cuore di Mantova e i suoi laghi. C'è anche La Monza con il suo famoso Autodromo nazionale e, naturalmente, l'immancabile Milano con le foto della celebre SCALA DI MILANO.



La magia delle buone fotografie è riuscita ad evocare quei altri segmenti di creazioni culturali, come ad esempio una vasta gamma di deliziosi piatti della cucina nazionale oppure il fermento turbolento dell'arte, della moda, dell'economia, ma anche l'attività senza fine di menti brillanti moderne, il che rende La Lombardia un modello di civiltà per l'Europa e il mondo.

Scritto da Ljiljana Radošević

## IZLET U TUZLU



Članovi Udruženja Italijana Grada Banja Luka, 9.11.2014. godine, posjetili su Tuzlu. Tom prilikom, upoznali smo se sa nekim znamenitostima Tuzle i susreli se sa predstavnikom Udruženja Italijana Grada Tuzla, Željkom Mottom. „Udruženje građana italijanskog porijekla Rino Zandonai“ sa prostora Tuzle i okolnih mjesta (Lukavac, Živinice i Banovići) broji oko 250 porodica iz raznih djelova Italije.

Razgovarali smo i razmijenjivali iskustva o aktivnostima Udruženja Italijana Grada Tuzla i Grada Banja Luka, te dogovarali međusobnu saradnju i posjete u narednom periodu.

### NEKE ZNAMENITOSTI TUZLE

Prvi pisani spomen o Tuzli potiče iz 950. godine. Te je godine vizantijski istoričar i car Konstantin Porfiregonit u svom djelu „O upravljanju državom“, izričito spomenuo Tuzlu kao grad, pod rimskim nazivom Salines, što znači grad soli, sa napomenom da se nalazi pod vlašću raškog kneza Časlava, koji je poginuo u borbi sa Mađarima.



### Panonska jezera

Tuzla je jedini grad u Evropi koji ima slana jezera i jedini grad na svijetu čija se slana jezera, kupalište i plaža nalaze u centru grada. Kada se, prije nekoliko miliona godina, Panonsko more povlačilo sa velikog dijela evropskog tla, ispod Tuzle je ostavilo milione tona naslaga kamene soli i slane vode. Zahvaljujući ovom prirodnom bogatstvu, a uz podršku domaćih stručnjaka, slana voda je izvučena na površinu i 2003. godine pretvorena u Panonsko jezero I, a 2008. godine izgrađeno je i Panonsko jezero II. To su jezera u kojima se nalazi mineralima bogata slana voda, koja se slanim bunarima crpi ispod zemlje. Pored užitka u kupanju u vodi, ova voda ima i ljekovita svojstva, pogotovo u liječenju steriliteta, reumatskih i disajnih oboljenja.



### Slani slapovi

Unutar kompleksa Panonskih jezera nalaze se Slani slapovi, visine 18 metara, sa dva bazena za kupanje, površine 320 m<sup>2</sup> i površinom za sunčanje od oko 300 m<sup>2</sup>. U ovo doba godine, u novembru, kada smo posjetili Tuzlu, bazeni su bez vode.

## **Arheološki park - neolitsko sojeničko naselje**

Unutar kompleksa Panonskih jezera, 2006. godine, otvoren je Arheološki park- neolitsko sojeničko naselje i Geološki muzej. Neolitsko sojeničko naselje predstavlja rekonstrukciju načina života kakav je egzistirao na ovom području prije više od 7.000 godina, bazirano na otkrivenim predmetima iz perioda neolita, i čije je vrijeme nastanka potvrđeno od Arheološkog instituta u Beču.

### **Soni trg**

Na Sonom trgu, u granit su uklesane riječi: „Tuzla je jedno od najstarijih naselja u Evropi. Sedam hiljada godina od neolita do danas, ljudi proizvode so i žive na ovom prostoru. Građani Tuzle obnoviše Soni trg 2004. godine, sa vjerom da je ljubav izvor nastanka i vječitog trajanja svijeta.“

Na Trgu se nalazi i replika neolitske posude za isoljavanje, koja je sastavni dio fontane, ukrašene mozaikom iz Ravene, svjetske prestonice mozaične umjetnosti. Na Sonom trgu može se pogledati i muzejska postavka predmeta iz doba neolita i drugih istorijskih razdoblja, pronađenih na lokalitetima u i oko Tuzle. Soni trg je nekada bio središnja tačka (pazarište) oko koje su se dalje gradili brojni vjerski i javni objekti. Ovo mjesto i danas predstavlja centar istorijskog dijela grada, oko kojeg se nižu desetine uskih, granitom popločanih uličica, uvijek punih života i mladosti.



### **Trg Slobode**

Trg Slobode najveći je trg u Bosni i Hercegovini, na čijem se prostoru nalazi rekonstruisana zgrada Baroka iz austrougarskog perioda. Na Trgu je otkriveno arheološko nalazište sa vrlo značajnim ostacima arheološkog materijala.

Prva asocijacija na Tuzlu je „Cijela Tuzla jednu kozu muzla“.

Cijela Tuzla jednu kozu muzla, pa se hvali da se sirom hrani... Tako počinje legenda o tuzlanskoj kozi čiji je kip smješten ispred Hotela Tuzla. Po nekim legenda o tuzlanskoj kozi datira još iz 10. vijeka. Legenda je, kao i sve druge, vremenom mijenjala priču. O ovoj legendi su pisali mnogi, čak i ozbiljni istoričari, romanopisci i humoristi.

Do danas se očuvala vjerovatno najprihvatljivija legenda o tuzlanskoj kozi, iz perioda kada je Bosna i Hercegovina bila pod austrougraskom upravom. Naime, u Tuzlu je poslat proglašenje kojim se zabranjuje držanje koza i naređuje da se sve koze pobiju, jer se smatralo da uništavaju šume. U Mosniku, jednom od tuzlanskih naselja, jedan Tuzlak se usprotivio propisima i sačuvao jednu kozu.



Mirjana Đumišić

## IL VIAGGIO A TUZLA

I membri dell'Associazione degli Italiani di Banja Luka hanno visitato Tuzla, il 9. novembre 2014. In quell'occasione abbiamo conosciuto alcuni luoghi di interesse di Tuzla e abbiamo incontrato il rappresentante dell'Associazione Italiana di Città di Tuzla, Željko Mott. "L'Associazione dei cittadini di origine italiana Rino Zandonai" di Tuzla e dintorni Lukavac, Živinice e Banovići, conta circa 250 famiglie provenienti da varie parti d'Italia. Abbiamo parlato e scambiato le esperienze sulle attività dell'Associazione Italiana della città di Tuzla e di quella di Banja Luka, nonché organizzato la cooperazione e le visite in futuro.



### ALCUNI LUOGHI DI INTERESSE DI TUZLA

La prima menzione scritta di Tuzla risale a 950. dopo cristo. Quell'anno, lo storico bizantino e imperatore Costantino Porfirogenito nel suo libro "A proposito di amministrazione dello Stato", ha esplicitamente menzionato Tuzla come una città, sotto di nome romano Salines che significa la città del sale, con una nota che fa parte della Raška e del principe Časlav, che è stato ucciso in uno scontro con gli ungheresi.



### Il lago salato, in lingua bosniaca Panonsko jezero

Tuzla è l'unica città in Europa, con laghi salati e l'unica città al mondo il cui laghi salati e la spiaggia si trovano nel centro della città. Quando, alcuni milioni di anni fa, il mare Pannonicco si ritirava da gran parte della zona europea, sotto la Tuzla ha lasciato tonnellate di sale e di acqua salata. Grazie a questa ricchezza naturale, e con il supporto di esperti locali, l'acqua salata è stata portata in superficie e nel 2003 trasformata in Lago Pannonicco I, e nel 2008 costruirono il Lago Pannonicco II. Questi sono i laghi in cui l'acqua salata è ricca di minerali, che è pompata dai pozzi di sale sotto terra. Oltre a godere il nuoto in acqua, questa acqua ha proprietà curative, soprattutto nel trattamento dell'infertilità, delle malattie reumatiche e respiratorie.

### Le Cascate saline

All'interno del complesso dei Laghi Pannonicci si trovano le Cascate saline dell'altezza di 18 metri, con due piscine, con una superficie di 320 m<sup>2</sup> e una zona per prendere il sole attorno a 300 m<sup>2</sup>. In questo periodo dell'anno, nel mese di novembre, quando abbiamo visitato Tuzla, le piscine sono senza acqua.

### Il Parco Archeologico - l'insediamento palafitticolo del neolitico

All'interno del complesso dei Laghi Pannonicci, nel 2006 è stato aperto il Parco Archeologico - l'insediamento palafitticolo del neolitico e il Museo Geologico. L'insediamento palafitticolo del neolitico rappresenta la ricostruzione del modo di vivere come esisteva in questa zona più di 7000 anni fa, sulla base degli oggetti trovati del periodo neolitico, e il cui l'origine è stata confermato dall'Istituto Archeologico di Vienna.

## La Piazza del Sale

Sulla Piazza del Sale, ci sono incise le parole sul granito: "Tuzla è uno dei più antichi insediamenti in Europa. Settemila anni dal periodo neolitico ai giorni nostri, la gente produce il sale e vivono in questa zona. I cittadini di Tuzla ristrutturarono la Piazza del Sale nel 2004 con la convinzione che l'amore è l'origine della vita e del mondo eterno."

Sulla Piazza si trova una replica del piatto Neolitico per la salatura, che fa parte della fontana, decorata con mosaici di Ravenna, capitale mondiale dell'arte mosaica. Sulla Piazza del Sale si può vedere la mostra di oggetti dal Neolitico e altri periodi storici trovati dentro e intorno Tuzla. La Piazza del Sale era una volta il centro (il mercato) attorno al quale sono state costruite molte strutture religiose e pubbliche. Questo posto ancora oggi rappresenta il centro della parte storica della città, attorno al quale si intreciano decine di stradine strette, pavimentate con il granito, sempre piene di vita e di giovinezza.



## La Piazza della Libertà

La Piazza della Libertà è la più grande piazza in Bosnia-Erzegovina, sul quale si trova l'edificio ricostruito in stile barocco dal periodo austro-ungarico. Sulla piazza è stato scoperto sito archeologico con i resti molto significativi di materiale archeologico.

La prima associazione di Tuzla è "L'Intera Tuzla una capra munge".

L'intera Tuzla, una capra munge, e si vanta di cibarsi con formaggio... Comincia così la leggenda della capra di Tuzla, la cui statua si trova di fronte all'Hotel Tuzla. Secondo alcuni la leggenda della capra di Tuzla risale al X secolo. La leggenda, come tutte le altre, ha cambiato nel corso della storia. A proposito di questa leggenda hanno scritto molti, anche seri storici, scrittori e umoristi.



Fino ad oggi, si è preservata, probabilmente la leggenda più accettabile di capra di Tuzla, dal periodo in cui la Bosnia-Erzegovina è stata sotto l'amministrazione dell'Austria. Vale a dire, in Tuzla è stato inviato un proclamo che vieta l'allevamento di capre e ordina di uccidere tutte le capre, perché si pensava che distruggevano le foreste. A Mosnik, uno degli insediamenti di Tuzla, uno cittadino di Tuzla si oppose ai regolamenti e ha preservato una capra. Un straniero che in quel momento ha visitato Tuzla e ha visto come le persone tengono segretamente una capra, la mungevano e le davano il cibo, ha inventato il famoso verso conosciuto anche oggi: "L'intera Tuzla una capra munge".

## Albina Orlando Duvnjak



Vrijeme...HRONOS koji sve rađa i sve razara! Neman koja neumoljivo ruši i uništava sve ono što jesmo i što smo bili, pretvarajući nas u vlastite karikature. Tek ponekad iskaže milosrđe i ublaži svoju zastrašujuću destruktivnost. Jedna od Hronosovih „miljenica“ je i gospođa Albina, lucidna starica prijatnog izgleda i izrazito ljubaznog ophođenja.

20.11.2014. godine, proslavila je svoj 90. rođendan. Mnogo je to godina u životu čovjeka, a najstariji član Udruženja Italijana i danas odiše mladalačkim duhom i izgledom. Zapanjujući je osjećaj snage i spokojnosti koji izvire iz cijelog njenog bića, a pritajena životna vatra još isijava iz očiju, nježnih i blagih poput daška proljeća. Otmena i profinjena u svojoj jednostavnosti, vedra i srdačna, osvaja simpatije svih koji je upoznaju.

Nije život mazio gospođu Albinu. Četvrto je od sedmoro djece majke Marije i oca Kazimira Orlando. Odrastala je u bučnoj, veseloj atmosferi tipične italijanske porodice, pomno prateći priče o domovini svojih predaka, koju će ljubiti svim srcem do današnjeg dana. Maternji jezik kojim se govorilo u kući nikada nije zaboravila, služeći se njim kad god bi se ukazala prilika za to.

Bezbrisan život male Albine surovo je prekinut u njenoj desetoj godini, smrću voljene majke. Na nejaka pleća djevojčice svalio se teret svih kućnih obaveza i odgovornosti, koje je morala podijeliti sa starijim sestrama. Zajednička borba za egzistenciju homogenizovala je porodicu, posebno sestre, pa ne čudi što je za njih vežu najljepše uspomene. Izrazit osjećaj dužnosti prema porodici, protkan istinskom ljubavlju i privrženosti, ostaće duboko usađen u njen mentalni sklop, za vječnost.

Kod časnih sestara završava malu maturu, a potom izučava krojački zanat. Postaće vrsna šnajderica kojoj šivanje predstavlja veliko zadovoljstvo, što je bilo dovoljno da privuče brojne konzumente njenog umijeća i finansijski obezbijedi budućnost. Brinula je o svom izgledu, pratila modna kretanja, elegantno se odjevala i bila rado viđena u svakom društvu.

Albinino srce osvojio je mladi Banjalučanin Ivo Duvnjak za kojeg se udala i sa kojim je stekla dvoje djece: Irenu, koja živi u Danskoj, i Zvonka. Djeca su joj poklonila četvoro unučadi koje obožava, a potomstvo se nedavno uvećalo za praprunuka.

Gospođa Albina danas živi sama u Banjaluci, u kući svoje sestre Line, uzgaja cvijeće, čita i rješava križaljke. Um i tijelo je „slušaju“, pa sve kućne poslove obavlja samostalno, nabavlja namirnice i kuva. Često je posjećuju djeca i prijatelji sa kojima se rado druži uz kavicu i nezaobilaznu priču o minulim danima, o Italiji, o prijateljstvu i ljubavi. A mi joj želimo da u zdravlju i sreći doživi stotu!!!



## Albina Orlando Duvnjak

Il tempo... KRONOS che genera tutto e distrugge tutto! Un mostro che inesorabilmente demolisce e distrugge tutto ciò che siamo e ciò che eravamo, trasformandoci nelle proprie caricature. Solo a volte esprime la misericordia e mitiga la sua distruttività terrificante. Una delle "preferite" di kronos è anche la signora Albina, una donna vecchia ma lucida con lo sguardo piacevole e le maniere estremamente gradevoli.

Il 20. novembre 2014, ha festeggiato il suo 90esimo compleanno. Sono molti anni nella vita di un uomo, e il più vecchio membro dell'Associazione degli Italiani ha ancora uno spirito e l'aspetto giovane. E' splendido il senso di forza e di serenità che viene da tutto il suo essere, e il fuoco latente della vita irradia ancora dagli occhi, morbidi e delicati come un soffio di primavera. Raffinata e sofisticata nella sua semplicità, allegra e gentile, vince la simpatia di tutti coloro che la incontrano.

La vita non ha coccolato la signora Albina. E' la quarta di sette figli di madre Maria e di padre Kazimir Orlando. E' cresciuta in un ambiente rumoroso, allegro di una tipica famiglia italiana, seguendo da vicino la storia della patria dei suoi antenati, che ama con tutto il cuore a questo giorno. La madre lingua con la quale si parlava in casa non ha dimenticato mai, servendosi con essa ogni volta che ha avuto la possibilità di farlo.

La vita spensierata di piccola Albina è stata brutalmente interrotta nel suo decimo anno, con la morte della madre amata. Sulle spalle fragili di ragazzina è caduta la responsabilità dei compiti domestici, che ha dovuto condividere con le sorelle maggiori. La lotta comune per l'esistenza ha unito la famiglia, in particolare le sorelle, perciò non c'è da stupirsi che a loro sono legati i ricordi più belli. Il forte senso del dovere verso la sua famiglia, ricamato con l'amore e l'affetto genuino, rimarrà profondamente radicata nella sua mentalità, per l'eternità.



La scuola media conclude dalle suore, e poi studia sartoria. Diventerà una sarta eccezionale al quale il cucire è un grande piacere, che è stato sufficiente per attirare molti consumatori delle sue competenze e di finanziarsi un futuro sicuro. Ha curato il suo aspetto, seguiva le tendenze della moda, si vestiva elegantemente ed era ben vista in ogni società.

Il cuore di Albina ha conquistato il giovane di Banjaluka Ivo Duvnjak, che sposò e con il quale ha avuto due figli: Irene, che vive in Danimarca e Zvonko. I figli le hanno dato quattro nipoti che ama e il prole recentemente è aumentato di un pronipote.

La signora Albina ora vive da sola a Banja Luka, nella casa della sua sorella Lina, coltiva i fiori, legge e risolve i cruciverba. La mente e il corpo la "ascoltano", e tutti i lavori di casa fa indipendentemente, va a fare la spesa e cucina. Spesso la visitano i figli e gli amici per trascorrere del tempo con il caffè e la storia inevitabile di un tempo, d'Italia, di amicizia e di amore. E noi le auguriamo di arrivare fino a cent'anni in salute e felicità!!!

Scritto da Ljiljana Radošević

## IZLOŽBA „GOTIKA U ITALIJI“

Udruženje Italijana Grada Banja Luka organizovalo je izložbu pod nazivom „Gotika u Italiji“, koja je otvorena 27. novembra 2014. godine, u prostorijama Saveza nacionalnih manjina Grada Banja Luka.

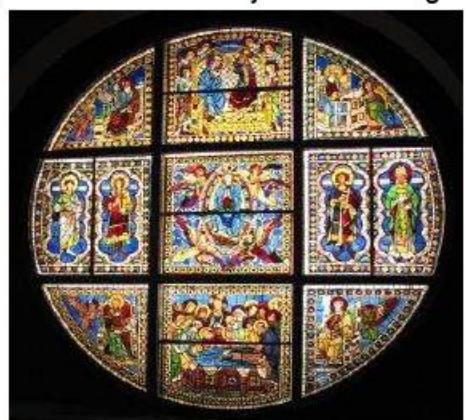
Cilj izložbe bio je upoznavanje se stvaralaštvom iz perioda gotike, koja je u Italiji najviše zastupljena bila u 13. i 14. vijeku. Izložba sadrži preko 60 fotografija najznačajnijih ostvarenja iz tog perioda - kako u arhitekturi, tako i u skulpturi i slikarstvu.



Karakteristika gotičke arhitekture je skeletna konstrukcija i vitkost formi koje je ona omogućila i koje se kreću prema vertikali. Za gotiku je bio karakterističan izlomljeni luk, koji se znatno razlikuje od kružnog luka koji se do tada upotrebljavao u romanici. Ovaj luk može se vidjeti na prozorskim otvorima, portalima i svodovima gotičkih građevina.

Još jedna novina u gotici je vitraž - prozor koji se bogato ukrašava bojenim stakлом. Tipičan element bila je i rozeta, koja je postavljana iznad portala na reprezentativnoj fasadi objekta. Enterijer i eksterijer se bogato ukrašavaju skulpturama u kojim se ljudska figura izvija i sve više dobija na realizmu. Katedrala u Milandu druga je po veličini gotička katedrala na svijetu.

Od svjetovnih objekata neophodno je istaknuti venecijansku palatu Ca' d'Oro.



Gotička skulptura se polako oslobađa iz arhitektonskog okvira i dobija sve veći značaj. Većim volumenom mase kipovi osvajaju prostor ispred sebe, te, na taj način, ostavljaju stubove i zidove iza sebe. Ljudske figure se prikazuju sa sve većim realizmom, a prigušen uticaj antičke umjetnosti vidljiv je u naglašavanju emotivnog stanja i u pažljivom oblikovanju draperija. Glavni značaj dobija prezentacija ljudskog tijela u prirodnim oblicima.



Među poznatije italijanske skulptore iz perioda gotike ubrajaju se Pisano, Lorenzo Maitani, braća Jacobello i Pierpaolo dalle Masegne, te Lorenzo Ghiberti.

Karakteristike gotičkog slikarstva su obrнутa perspektiva (umjetnici primjećuju da se stvari smanjuju u daljinu) i narativnost (ne samo da se prikazuje sve što se spominje, već se i dodaje). Značajniji italijanski slikari u periodu gotike su Giotto, Cimabue, Duccio, Simone Martini, Ambrogio Lorenzetti i Gentile da Fabriano.

## LA MOSTRA "IL GOTICO IN ITALIA"

L'Associazione degli Italiani di Banja Luka ha organizzato la mostra "Il gotico in Italia", che è stata aperta il 27. novembre 2014. nei locali dell'Alleanza delle Minoranze Nazionali di Banja Luka. Lo scopo della mostra è stato quello di introdurre la creazione del periodo gotico, che in Italia è stato il più rappresentato nel XIII e XIV secolo. La mostra presenta oltre 60 foto delle opere più significative di questo periodo - sia in architettura che in scultura e pittura.

La caratteristica di architettura gotica è la struttura dello scheletro e la snellezza delle forme che essa ha permesso e che si muovono con slancio verticale. Per il gotico fu la caratteristica l'arco rampante, che è significativamente differente dall'arco circolare che fino ad allora viene utilizzato in stile romanico. Questo arco può essere visto sulle finestre, sui portali e sulle volte degli edifici gotici. Un'altra novità nel gotico è la vetrata - una finestra che è riccamente decorata con il vetro colorato. Un elemento tipico è il rosone, che è stato fissato sopra il portale su una facciata rappresentante. L'interno e l'esterno sono abbondantemente decorati con sculture in cui la figura umana si contorce sempre più avvicinandosi al realismo. La Cattedrale di Milano è la seconda più grande cattedrale gotica del mondo.



Da edifici secolari è necessario evidenziare il palazzo veneziano, La Ca' d'Oro. La scultura gotica viene rilasciata lentamente dal contesto architettonico e diventa sempre più importante. Le statue di massa più grande colgono lo spazio di fronte a sé, e quindi, lasciano dietro i muri e le colonne. Le figure umane sono presentate più e più realisticamente e l'influenza silenziata dell'arte antica si riflette nell'enfasi sullo stato emotivo e nell'attenta formazione del drappeggio. Il significato principale ottiene la presentazione del corpo umano in forme naturali.

Tra i più noti scultori italiani del periodo gotico sono inclusi Pisano, Lorenzo Maitani, fratelli Jacobello e Pierpaolo dalle Masegne e Lorenzo Ghiberti.

Le caratteristiche della pittura gotica sono la prospettiva invertita (gli artisti notano che le cose si restringono in lontananza) e la narrativa (non solo si mostra tutto ciò che viene menzionato, ma si aggiunge anche).

I più importanti pittori italiani durante il gotico sono Giotto, Cimabue, Duccio, Simone Martini, Ambrogio Lorenzetti e Gentile da Fabriano.



Da edifici secolari è necessario evidenziare il palazzo veneziano, La Ca' d'Oro. La scultura gotica viene rilasciata lentamente dal contesto architettonico e diventa sempre più importante. Le statue di massa più grande colgono lo spazio di fronte a sé, e quindi,



# PARLIAMO ITALIANO!

Postoji nekoliko mudrih latinskih poslovica, proizašlih iz iskustva naših dalekih predaka, koje govore o koristi i prednostima poznавanja više jezika, poput one svima poznate: "Quot linguas calles, tot homines vales" (koliko jezika znaš, toliko ljudi vrijediš) ili one: "Nula lingua tam dificilis est quin disci posit" (nijedan jezik nije tako težak, da se ne bi mogao naučiti).

Nema sumnje, jezik je osnovno sredstvo komunikacije među ljudima i najmoćniji izraz njihove društvenosti. Što više jezika poznaješ, bolje razumiješ i cijeniš različitosti drugih kultura, proširuješ svoje vidike i postaješ građanin svijeta. Stičeš nove spoznaje, dobijaš tražene informacije i širom otvaraš vrata kulturnoj toleranciji, saradnji i poštovanju drugih.



Polazeći od tih činjenica, ne iznenađuje želja potomaka italijanskih doseljenika za učenjem jednog od najljepših jezika svijeta, jezika svojih pradjedova. U okrilju Udruženja Italijana Grada Banja Luka, počeo je sa radom kurs italijanskog jezika, koji je okupio veći broj polaznika. Nastava se odvijala subotom, u trajanju od dva školska časa. Vodili su je profesionalni predavači italijanskog jezika, Romina Guido Pajić i Željko Agostini. Stečeno znanje je proširivano praćenjem italijanske štampe na internetu, čitanjem časopisa, stripova i gledanjem italijanskih tv programa.

Svaka nova naučena riječ simbolizovala je korak bliže ka povezivanju sa svojom pradomovinom. Najbolji način praktične primjene znanja polaznika kursa bila su nerijetka putovanja po Italiji, na kojima bi se hrabro uspostavljala komunikacija sa domicilnim stanovništvom. Uspješno, nego šta!

Dugogodišnji polaznici već su solidno savladali osnove jezika. Ono što raduje je sve veća zainteresovanost mladih ljudi za učenje italijanskog. Upravo ta činjenica obavezuje da se još ozbiljnije pristupi organizovanju nastave u skladu sa savremenim standardima i metodama učenja stranih jezika. Nažalost, sredstva sa kojima raspolaže Udruženje su i više nego skromna, tako da će modernizacija nastave morati sačekati bolje dane. Za sada se, izgleda, moramo zadovoljiti onim što imamo i malo više poraditi na prikupljanju donacija bez kojih ne možemo realizovati zacrtane projekte.

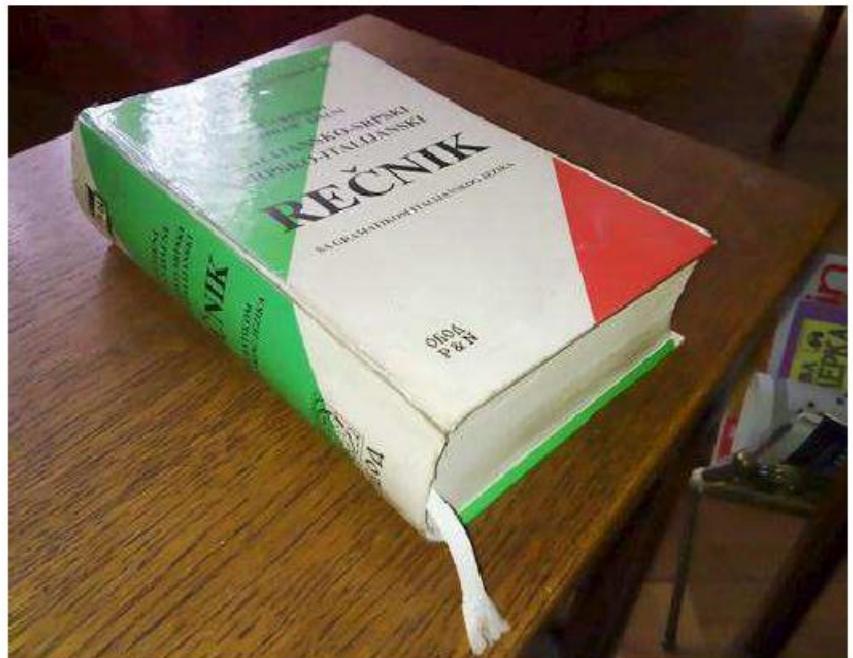
Ljiljana Radošević

# PARLIAMO ITALIANO!

Esiste un numero di saggi proverbi latini derivati dalle esperienze dei nostri antenati, che parlano sui benefici e sui vantaggi di conoscere più lingue, come ad esempio quelli noti a tutti "Quot Linguis calles, tot homines Vales" (quante lingue parli, tante persone vali) oppure "Nulla lingua tam difficilis est quin disci possit" (nessuna lingua è così difficile che non si poteva imparare).

Senza dubbio, il linguaggio è il mezzo primario di comunicazione tra le persone e la più potente espressione della loro socialità. Più lingue conosci, meglio capisci e apprezzi la diversità di altre culture, estendi i tuoi orizzonti e diventi un cittadino del mondo. Comprendi nuove conoscenze, ottieni le informazioni richieste e apri la porta per la tolleranza culturale, la cooperazione e il rispetto per gli altri.

Partendo da questi fatti, non è sorprendente il desiderio dei discendenti di immigrati italiani per imparare una delle lingue più belle del mondo, la lingua dei loro antenati. Nell'ambito dell'Associazione degli Italiani di città di Banja Luka, nel 2006 ha avuto l'inizio il corso di lingua italiana, che ha riunito un numero significativo dei partecipanti. Le lezioni si svolgevano il sabato e duravano due ore di scuola. Guidati dai formatori professionali della lingua italiana, Romina Guido Pajic e Zeljko Agostini. La conoscenza acquisita si allargava, seguendo la stampa italiana su Internet, leggendo le riviste, i fumetti e guardando i programmi della televisione italiana.



Ogni nuova parola imparata simboleggiava un passo avanti verso la connessione con la loro terra ancestrale. Il modo migliore per l'applicazione pratica di tutto quello che i partecipanti del corso hanno imparato, erano non pocchi viaggi in Italia, su cui la comunicazione si è coraggiosamente stabilita con la gente del posto. Di successo, eccome!

I partecipanti di lunga data hanno già imparato bene le basi della lingua. Quel che ci rallegra è il crescente interesse dei giovani ad imparare l'italiano. Questo fatto costringe un approccio serio all'organizzazione dell'insegnamento in conformità alle norme e ai metodi di insegnamento delle lingue straniere. Purtroppo, i fondi a disposizione dell'Associazione sono più che modesti, e così la modernizzazione dell'insegnamento dovrà aspettare i giorni migliori. Per ora, sembra che dobbiamo essere soddisfatti con quello che abbiamo e lavorare un po' di più sulla raccolta dei fondi, senza i quali non possiamo realizzare i progetti previsti.

Scritto da Ljiljana Radošević

# BOŽIĆNO DRUŽENJE



Božić je jedan od najvećih hrišćanskih praznika koji slavi rođenje Boga – Isusa. U domove unosi sreću, radost i spokoj. Praznik je rađanja novog života, roditeljstva, djece i djetinjstva. Raduju mu se svi; stari i mladi, žene i muškarci. Na ovaj dan ljudi se mire, praštaju jedni drugima, darivaju najdraže. Narod postaje jedna duša.

Iako je Božić porodična slava, mi iz Udruženja Italijana Grada Banja Luka, već godinama njegujemo tradiciju zajedničkog obilježavanja ovog velikog praznika. To je jedno od naših najljepših druženja, duboko prožeto osjećajem pripadnosti i bliskosti sa svojim sunarodnicima. Zaboravljujaju se dnevne brige i problemi, sve nesuglasice i antagonizmi, ukratko, slavi se život!

U prohladno predvečerje trinaestog dana mjeseca decembra, okupili smo se u prostorijama Kluba nacionalnih manjina. Svako od nas je za tu priliku pripremio jedan od najboljih specijaliteta kako domaće, tako i italijanske kuhinje. Vrijedne ruke naših kolegica već su brižno i sa puno ljubavi dekorisale svečanu trpezu. Za samo par minuta, stolovi su bili preplavljeni gotovo profesionalno aranžiranom zakuskom, kolačima i sokovima. Ali, kakva bi to fešta bila bez vina?! Za dobro raspoloženje brojnih ljubitelja ovog pića bogova, pobrinuće se vinogorja sunčane Hercegovine i Italije.



S svakom ispjenom kapljicom, atmosfera je postajala sve zagrijanija, razgovor življi, prisniji, a smijeh glasniji. Divno je družiti se i stoga treba iskoristiti svaku priliku za okupljanje. Druženje je praznik za dušu, bijeg iz sumorne svakodnevnice i najbolji način da se opustiš, komuniciraš sa prijateljima, približiš drugim ljudima, da se proveseliš! U društvu je sve ljepe, jednostavnije i punije. Svjesni te

činjenice, prepustili smo se čaroliji trenutka i zapjevali one lijepe, stare, već pomalo zaboravljene pjesme. A kada su naši članovi, Brankica i Milo, sa puno emocija otpjevali AVE MARIA, prolomio se aplauz i uzvici oduševljenja. Bilo je očigledno da svi uživaju u odličnoj hrani i piću, u prisnom, neobaveznom razgovoru isprekidanim zdravicama, u šalama i pjesmi. Vedro raspoloženje ponijelo je i našeg najstarijeg člana, gospodu Albinu Orlando, koja, uprkos teretu godina, ne propušta ovakve skupove.



Nekako je uvijek najteže rastati se, ali, ma koliko odgađali taj trenutak, on ipak dođe. Društvo se, uz čestitke i lijepе želje za nastupajuće praznike, polako osipalo, odlazeći u hladnu decembarsku noć. Ostale su još samo naše radišne domaćice, Vesna, Marija, Gospa i Slavica, koje je čekao naporan posao pranja posuđa i sređivanja stolova. Nedugo zatim, i one su napustile klub, prepuštajući ga tami i slijedećim slavljenicima.

Ljiljana Radošević

## LA FESTA DI NATALE

Il Natale è una delle più grandi feste cristiane che celebra la nascita di Dio - Gesù. Nelle case porta la felicità, la gioia e la serenità. E' la festa della nascita di una nuova vita, del essere genitori, dei bambini e dell'infanzia. Lo aspettano con l'ansia tutti; i giovani e i vecchi, gli uomini e le donne. In questo giorno la gente di tutto il mondo, si perdonano a vicenda, fanno i regali ai propri cari. La gente diventa una sola anima.



Anche se il Natale è una festa di famiglia, noi dall'Associazione Italiana della città di Banja Luka, per anni commemoriamo la tradizione di festeggiare questa grande festa insieme. Questa è una delle nostre più belle festosità, profondamente intrisa di un senso di appartenenza e di vicinanza con i nostri compatrioti. Si dimenticano le preoccupazioni quotidiane e i problemi, tutte le incomprensioni e gli antagonismi, in breve, si festeggia la vita!



In una fredda serata del tredicesimo giorno del mese di dicembre, ci siamo riuniti nella sede del Club delle Minoranze Nazionali. Ognuno di noi ha preparato per l'occasione una delle migliori specialità della cucina locale e di quella italiana. Le mani preziose delle nostre colleghi, hanno con cura e amore decorato la tavola di festa. In pochi minuti, i tavoli erano sopraffatti quasi disposti professionalmente con i rinfreschi, le torte e le bevande. Ma, quale festa sarebbe senza vino?! Per il buon umore di molti amanti di questa bevanda degli dei, si prenderanno

cura i vigneti del soleggiata Erzegovina e dell'Italia.

Con ogni goccia bevuta, l'atmosfera è diventata sempre più riscaldata, la conversazione vivace, più intima, e la risata più forte. E' stato bello rilassarsi e quindi si dovrebbe cogliere ogni occasione per incontrarsi. Socializzare è una festa per l'anima, una fuga dalla quotidianità cupa e il modo migliore per rilassarsi, per comunicare con gli amici, per avvicinarsi ad altre persone, per essere felici! Stare insieme è sempre più bello, tutto è più semplice e più completo. Consapevoli di questo fatto, ci siamo lasciati andare alla magia del momento e abbiamo cantato quelle belle, vecchie e un po' dimenticate, le canzoni. E quando i nostri membri, Brankica e Milo, hanno cantato con tanta emozione AVE MARIA, si sono sparsi gli applausi e le grida di esultanza.

Era ovvio che tutti apprezzano l'ottimo cibo e le bevande, in una conversazione intima, casualmente interrotta con i brindisi, con i scherzi e le canzoni. Il buon umore ha trasportato anche il nostro membro più anziano, la signora Albina Orlando, che, nonostante gli anni non perde questi incontri.

In qualche modo è sempre più difficile separarsi, ma non importa quanto ritarda il momento, esso viene lo stesso. La compagnia con i saluti e bei auguri per le feste imminenti lentamente se ne andava via, nella fredda notte di dicembre. Ci sono rimaste solo le nostre padrone di casa laboriose, Vesna, Maria, Gospa e Slavica, le quali aspettava il duro lavoro di lavare i piatti e i tavoli da sparcchiare. Poco dopo anche loro hanno lasciato il club, lasciandolo al buio e ai seguenti festaioli.



Scritto da Liliana Radosevic

Propovjedaonica krstionice katedrale u Pisi, Nicola Pisano, 1260. god.



Ujedinjeni Srbi u Republika Srpska



Grad Banja Luka